

Manhajiyyah Ta'lim Tarjamah al-Qur'an fî Kitâb al-Ḥisân: Dirâsah Tahlîliyyah Tarbawiyyah Wifqa Nazariyyah Mâkî

Adam Nadzirul Wuqu¹, Zakiyah Arifa²

¹²Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia

Article History:

Received : 25 July 2024

Revised : 06 December 2024

Published : 19 December 2024

Keywords:

al-Hisan textbook; Quran translation learning; Translation teaching methods.

*Correspondence Address:

220104110040@student.uin-malang.ac.id

©authors 2024



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

DOI: 10.32332/ijalt.v6i02.9613

Abstract: Understanding the meaning of the Quran presents significant challenges for Muslims, particularly for beginners in religious studies. This study analyzes Al-Hisan textbooks, volumes 1 and 2, utilizing William Francis Mackey's framework to evaluate the effectiveness of Quran translation teaching methods. The research employs a qualitative approach, focusing on library research and direct observation to assess the content quality of the textbooks. Key findings indicate that Al-Hisan textbooks effectively meet Mackey's criteria of selection, gradation, presentation, and repetition, facilitating a structured learning process for students. The textbooks emphasize the translation of Surah Al-Baqarah, gradually introducing vocabulary and translation techniques, thereby enhancing comprehension and retention of Quranic meanings. This research contributes to the field of Quran translation teaching by providing a comprehensive analysis of Al-Hisan approach, highlighting its strengths and areas for improvement. The study suggests further exploration of practical implementations in educational settings to enhance the effectiveness of Quran translation learning among non-Arabic speakers, ultimately aiming to improve the overall understanding of the Quran within the Indonesian Muslim community.

المقدمة

فهم معاني القرآن الكريم يشكل تحديًا كبيرًا للمسلمين، خاصة لأولئك الذين هم في بداية دراستهم الدينية. فاللغة العربية الكلاسيكية، التي هي لغة القرآن الأصلية، غالبًا ما تكون عقبة رئيسية أمام غير الناطقين بها في تفسير الرسائل التي يحملها القرآن.¹ إن عملية فهم القرآن لغير الناطقين بالعربية هي حالة معقدة تتطلب التفاعل بين العديد من العلوم. من بين هذه العلوم اللغويات، التي تشمل اكتساب اللغة وتعلمها، بالإضافة إلى الجوانب الاجتماعية والثقافية، وعلم النفس اللغوي، والتفسير، والتأويل.² هذه التحديات تخلق صعوبات

¹ Noor. Akram, Abdul Latif Hubshi, and Khawar Anjum, "The Causes and Reasons of Mutual Differences in the Existing Translations of the Holy Quran? An Analytical Review," *Al-Aijaz Research Journal of Islamic Studies & Humanities* 7.4 (2023): 116-141. 7, no. 4 (November 16, 2023): 116-41, <http://www.arjish.com>.

² Phillip W. Stokes, "ingil-in Mubin : A Mixed Archaic, Quranic, and Middle Arabic Translation of the Gospels and Its Implications for the Nature of Middle Arabic," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 86, no. 3 (October 18, 2023): 405-45, <https://doi.org/10.1017/S0041977X23000526>.

كبيرة بين غالبية المسلمين في إندونيسيا لفهم جوهر وسياق الآيات القرآنية. وتزداد هذه المسألة أهمية إذا ربطناها بمستوى الإمام بالقرآن بين المسلمين في إندونيسيا الذي لا يزال منخفضًا. ووفقًا للبيانات المتاحة، فإن حوالي 65 في المئة من المسلمين في إندونيسيا يعانون من الأمية في قراءة القرآن، مما يعني أنهم لا يستطيعون قراءته بشكل صحيح.³ إن انخفاض مستوى الإمام بالقرآن يسهم بشكل مباشر في صعوبة فهم معانيه. كما أن عدم وجود إمكانية الوصول إلى فهم أعمق للغة العربية الكلاسيكية والعلوم المتصلة بالقرآن يزيد من صعوبة استيعاب الرسائل الإلهية.

إحدى العقبات الرئيسية التي تواجه فهم القرآن الكريم هي عامل اللغة نفسه. فالمجتمع الإندونيسي بشكل عام يستخدم اللغة الإندونيسية أو اللغات المحلية في التواصل اليومي، مما يجعل استخدام اللغة العربية في السياقات الاجتماعية نادرًا جدًا. عادةً ما تُستخدم اللغة العربية فقط في بيئات محدودة، مثل المؤسسات التعليمية الدينية أو المؤسسات الرسمية الأخرى. وبالتالي، تعتبر اللغة العربية لغة ثانية أو لغة أجنبية بالنسبة للمجتمع الإندونيسي.⁴ وباعتبارها لغة أجنبية، يتطلب تعلم اللغة العربية اتباع نهج وطرق تعليمية خاصة حتى يتم تعلمها بشكل فعال ودقيق. تحتاج هذه العملية إلى أساليب تدريس مناسبة لتجنب الأخطاء اللغوية، سواء من حيث قواعد اللغة أو فهم المعاني. ونظرًا لأهمية اللغة العربية في فهم النصوص الدينية، وخاصة القرآن الكريم، فإن تطبيق طرق تعليمية شاملة يعد أمرًا ضروريًا لتسهيل تعلم هذه اللغة بشكل صحيح وعميق في المجتمع الإندونيسي.⁵

الخطوة الأولى في اكتساب اللغة الأجنبية هي فهم معاني اللغة الثانية من خلال اللغة الأولى. تبدأ هذه العملية بالبحث عن معنى الكلمات ومرادفاتها في اللغة الأولى، ثم يتم الانتقال إلى دراسة الهيكل والقواعد واستخدام اللغة الثانية في سياق يتماشى مع أهداف التعلم.⁶ اللغة العربية في القرآن الكريم تختلف بشكل كبير عن اللغة العربية المستخدمة في الحياة اليومية. حتى المتحدثين الأصليين الفصحاء لا يستطيعون محاكاة جمال وعمق لغة القرآن. بالإضافة إلى ذلك، فإن الذكاء الاصطناعي غير قادر على إنتاج نص يضاهي روعة القرآن.⁷ إن لغة القرآن تتميز ببنية أكثر تعقيدًا ومفردات غنية بالمعاني،⁸ مما يتطلب نهجًا خاصًا ومتعمقًا في تعلمها. في سياق القرآن الكريم، تمت عملية الترجمة إلى العديد من اللغات حول العالم، نظرًا لأن القرآن هو

³ Muhammad Holimi, "Implementasi Metode Pembelajaran Al-Quran Usia Tamyiz Di Taman Pendidikan Al-Qur'an (Tpq) Al-Firdaus Malang," *Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2 (December 7, 2020): 176-89, <https://doi.org/https://doi.org/10.51339/muhad.v2i2.202>.

⁴ Saville-Troike, Muriel, and Karen Barto, *Introducing Second Language Acquisition (Cambridge Introductions to Language and Linguistics)*, 3rd ed. (Cambridge: Cambridge University Press, 2016).

⁵ Miroslaw Pawlak, "Investigating Language Learning Strategies: Prospects, Pitfalls and Challenges," *Language Teaching Research* 25, no. 5 (September 16, 2021): 817-35, <https://doi.org/10.1177/1362168819876156>.

⁶ Mai Thi Phuong Thao, "Role of L1 in L2 Acquisition According to Contrastive Analysis Hypothesis and Error Analysis," *International Journal of Educational Studies* 3, no. 2 (August 13, 2020): 66-72, <https://doi.org/10.53935/2641-533x.v3i2.142>.

⁷ Akram, Hubshi, and Anjum, "The Causes and Reasons of Mutual Differences in the Existing Translations of the Holy Quran? An Analytical Review."

⁸ Ensaf Hussein Mohamed and Eyad Mohamed Shokry, "QSST: A Quranic Semantic Search Tool Based on Word Embedding," *Journal of King Saud University - Computer and Information Sciences* 34, no. 3 (March 2022): 934-45, <https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2020.01.004>.

المصدر الأساسي للشريعة وأساس الحياة للمسلمين.⁹ من المتوقع أن تساعد هذه الترجمات المسلمين على فهم معاني اللغة العربية في القرآن بشكل أفضل. الترجمة الدقيقة والصحيحة ضرورية لفهم الرسائل التي يحتويها النص المقدس.¹⁰ من بين الأساليب الشائعة في الترجمة، نجد طريقة الترجمة اللفظية، التي تركز على ترجمة الكلمات واحدة تلو الأخرى من النص المصدر إلى النص الهدف. يتماشى هذا الأسلوب مع مبدأ اكتساب اللغة، حيث يبدأ التحويل اللغوي بتعلم مفردات اللغة الثانية ومكافئاتها في اللغة المستهدفة.¹¹

من العوامل الداعمة لتعلم اللغة الأجنبية هو استخدام الكتاب التعليمية التي تعمل كأداة لتسهيل التعلم بناءً على مواضيع ومحتويات محددة.¹² إحدى المقاربات التي يمكن اتباعها لكي يفهم غير الناطقين بالعربية معاني القرآن هي استخدام الكتب التعليمية المصممة خصيصًا لتسهيل الترجمة وفهم القرآن. في هذا السياق، يقدم كتاب "الحسان" نهجًا حديثًا في طريقة الترجمة اللفظية من اللغة العربية إلى الإندونيسية. حيث إن ترجمة القرآن إلى الإندونيسية تسهم في تسهيل عملية فهم المعاني التي يحتويها القرآن وتساعد في دراسته.¹³

قامت الدراسات السابقة بمناقشة مختلف أساليب ترجمة القرآن الكريم، مثل أسلوب غرانادا،¹⁴ أسلوب التمييز،¹⁵ وأسلوب المنهج.¹⁶ تركزت هذه الدراسات على كيفية تنفيذ أساليب ترجمة القرآن الكريم في إندونيسيا. أظهرت نتائج بعض هذه الدراسات أهمية مرحلة تعريف المواد القواعدية للغة العربية والتفسير، والوسائل والمرافق بما في ذلك الكتب، والتعلم التدريجي، وكفاءة المعلم كعامل رئيسي لنجاح تعلم ترجمة القرآن الكريم. قد ركز بعض الباحثين على جوانب معينة من هذه الترجمة، ولكن الدراسات الشاملة والمفصلة للطرق المستخدمة في كتاب "الحسان" ما زالت محدودة. تم إجراء عدد من الدراسات حول تحليل المحتوى في كتب

⁹ Abdulmanan Aboamro and Habiburrahman Rizapoor, "Unveiling the Divine Text: Exploring the Analytical Interpretation of the Holy Quran," *Integrated Journal for Research in Arts and Humanities* 3, no. 3 (June 9, 2023): 39-48, <https://doi.org/10.55544/ijrah.3.3.8>.

¹⁰ Mahmud Mau Robbi Ahmad Mizan Rosyadi Abdul Jalil Mannan, "Pendampingan Terjemah Perkata Pada Komunitas Di Ponpes Bustanul Ma'arif Jember," *An-Nuqtah: Journal of Education and Community Service* 1, no. 3 (July 2022): 76-81, <https://doi.org/https://doi.org/10.1234/an-nuqtah.v1i3.884>.

¹¹ Fahmi Gunawan et al., "Revisiting Interpretive Translation Method: A Case Study of Muhammad Thalib's Quranic Translation*," *Jordan Journal of Modern Languages and Literatures* 14, no. 1 (December 1, 2022): 111-27, <https://doi.org/10.47012/jjml.14.1.6>.

¹² Nimas Aulia and R Umi Baroroh, "Innovation of Qawaid Nahwiyah Assessment in Arabic Textbooks Class XII Based on HOTS Assessment," *International Journal of Arabic Language Teaching* 6, no. 01 (June 13, 2024): 82, <https://doi.org/10.32332/ijalt.v6i01.8678>; Germán Canale, "The Language Textbook: Representation, Interaction and Learning," *Language, Culture and Curriculum* 34, no. 2 (April 3, 2021): 113-18, <https://doi.org/10.1080/07908318.2020.1797080>.

¹³ Nasichatul Aliyah and Faridatun Nikmah, "Implementasi Metode An-Nashr Untuk Meningkatkan Kemampuan Menghafal Terjemah Ayat Al-Quran Pada Siswa Madrasah Tsanawiyah," *J-PAI: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 8, no. 2 (September 21, 2022), <https://doi.org/10.18860/jpai.v8i2.15999>.

¹⁴ Siregar Renal Sipandogan, "Implementasi Pembelajaran Terjemah Al-Qur'an Melalui Metode Granada Bagi Santri Pondok Pesantren Ihyaul Qur'an Bengkulu Tengah (Disertasi)," 2023.

¹⁵ Rahmad Hidayat and Muhammad Ihsanul Arief, "Implementasi Metode Tamyiz Dalam Pembelajaran Terjemah Alquran Di Sekolah Dasar, Sekolah Menengah Pertama, Dan Sekolah Menengah Atas Islam Sabilah Muhtadin Banjarmasin," *Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan Dan Kemasyarakatan* 16, no. 5 (September 7, 2022): 1876, <https://doi.org/10.35931/aq.v16i5.1245>.

¹⁶ Alfani Syuhudi, "Implementasi Metode Manhaji Dalam Pembelajaran Tafhimul Qur'an Siswa Boarding School Kelas VIII A Di MTS Muhammadiyah 1 Klaten," *El-Hayah* 11, no. 2 (2021), <https://doi.org/https://doi.org/10.19305/elha.v11i2.4775>.

تعليم اللغة العربية، مثل كتاب "Pintar Bahasa Arab Al-Qur'an"¹⁷، "العربية بين يدي أولادنا"¹⁸، و" Fasih Berbahasa Arab"¹⁹. أظهرت نتائج تلك الدراسات أن الكتب ذات الجودة يمكن أن تساعد المعلمين والطلاب في تحقيق أهداف التعلم. تشير الدراسات إلى وجود حاجة لتحليل أعمق للنهج الحديث في الترجمة اللفظية، والتي تعتبر أساس هذا البحث.

تسد هذه الدراسة فجوة في الأدبيات من خلال تحليل كتاب "الحسان" الذي يعتمد على طريقة الترجمة اللفظية استنادًا إلى نظرية ماكي. يوفر استخدام منظور ماكي في تحليل هذا الكتاب إطارًا قويًا لتقييم جودة المواد التعليمية. تعتبر نظرية ماكي ذات أساس متين في مجال تعليم اللغة، حيث يمكنها تقييم فعالية أساليب التدريس بشكل شامل. وفقًا لمنظور ماكي، يمكن قياس جودة عملية التعلم من خلال جودة الكتاب التعليمي المستخدم، والذي يلعب دورًا مهمًا في دعم عملية التعليم والتعلم بشكل فعال. يسلط هذا التحليل الضوء على أهمية استخدام مواد تعليمية ذات جودة عالية كمعيار لنجاح تعليم اللغة. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل محتوى كتاب "الحسان" الجزأين الأول والثاني باستخدام النظرية التي تؤكد على أربعة جوانب مهمة في إعداد الكتب التعليمية للغة وهي: الاختيار، التدرج، التقديم، والتكرار.²⁰ باستخدام هذه النظرية، يمكن لهذه الدراسة أن تقدم تحليلًا شاملاً وعميقًا لبنية ومحتوى كتاب "الحسان" الجزأين الأول والثاني، وتضمن أن الطريقة المستخدمة تتماشى مع المعايير العلمية لتعليم اللغات الأجنبية.

كما يساعد هذا التحليل في تحديد مزايا وعيوب الكتاب، مما يتيح تقديم توصيات بناءة لتحسينه وتطويره في المستقبل. بناءً على ذلك، فإن إجراء هذا البحث يعتبر مهمًا لتقديم إسهام جديد في مجال دراسة ترجمة القرآن وتعليم اللغة الأجنبية. بشكل أكثر تحديدًا، ستوضح هذه الدراسة بشكل أعمق كتاب "الحسان"، وستحلل كيف تم (١) اختيار، (٢) تدرج، (٣) تقديم، و (٤) تكرار المواد المتعلقة بترجمة القرآن في هذا الكتاب التعليمي، لفهم مدى توافق كتاب "الحسان: المنهج الحديث في الترجمة اللفظية للقرآن" مع معايير ماكي. ومن المتوقع أن تظهر نتائج هذا البحث تميزها من خلال تطبيق نظرية ماكي في سياق تحليل الكتب التعليمية لترجمة القرآن، مما قد يساهم في تطوير مواد تعليمية دينية ولغوية بجودة أعلى.

¹⁷ Mochammad Abdul Hafidz, Nurul Murtadho, and Yusuf Hanafi, "Analisis Isi Buku Teks Bahasa Arab Al-Qur'an Pintar Bahasa Arab Al-Qur'an Karya Salman Harun," *JoLLA: Journal of Language, Literature, and Arts* 2, no. 5 (May 18, 2022): 595-613, <https://doi.org/10.17977/um064v2i52022p595-613>.

¹⁸ Nurul Fadilah Fakaubun, "Tahlil Al-Mawâd Fi al-Kitâb al-Arâbiyah Baina Yadai Aulâdinâ Ala Nazhoriyyati William Francis Mackey Li Thullâbi al-Fashli al-Awwali Bi Madrosati Khoiru Ummah al-Ibtidâiyyati Bi Malang," *Etheses of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University*, 2023, <http://etheses.uin-malang.ac.id/id/eprint/54903>.

¹⁹ Firdausi Nujulah, "Tahlil Al-Kitâb 'Fasih Berbahasa Arab' Fi Dlou'i Nazhoriyyati William Francis Mackey," *Etheses of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University*, 2019, <http://etheses.uin-malang.ac.id/id/eprint/14525>.

²⁰ William Francis Mackey, *Language Teaching Analysis*, 2nd ed. (Longmans, 1965).

منهج البحث

أُجريت هذه الدراسة باستخدام المنهج النوعي، مع اعتماد نوع البحث المكتبي لتحليل جودة مواد تعليم ترجمة القرآن في كتاب "الحسان" بناءً على نظرية ماكي. تصميم البحث ذو طابع وصفي تحليلي، مع التركيز على تحليل محتوى الكتاب التعليمي.^{٢١} تم اختيار المنهج النوعي لأنه يوفر فهماً عميقاً لجودة مواد ترجمة القرآن. تم جمع البيانات لهذا البحث من خلال طريقتين رئيسيتين: الدراسة المكتبية والملاحظة المباشرة. تم جمع المعلومات حول كتاب "الحسان" ونظرية ويليام فرانسيس ماكي من مصادر متنوعة، بما في ذلك الكتب، المقالات العلمية، والمصادر الإلكترونية ذات الصلة. استخدمت البيانات المستمدة من الدراسة المكتبية للحصول على فهم عميق لنظرية وممارسات ترجمة القرآن، وكذلك لتحديد إطار عمل تحليلي مناسب. كما تم جمع البيانات من خلال الملاحظة المباشرة لكتاب "الحسان". قام الباحث بفحص كل جزء من مواد ترجمة القرآن في الكتاب، وحدد وسجل أوجه القصور المحتملة ومدى توافرها مع مبادئ الاختيار، التدرج، التقديم، والتكرار للمادة بناءً على نظرية ويليام فرانسيس ماكي.

تم تحليل البيانات باستخدام المنهج النوعي مع أسلوب استقرائي حسب مايلز وهابerman، والذي يتضمن: (١) عرض البيانات، (٢) تقليل البيانات، (٣) التحقق من البيانات، و(٤) استخلاص النتائج.^{٢٢} تم تحليل البيانات من الدراسة المكتبية لتحديد المفاهيم الرئيسية والنتائج ذات الصلة بأهداف البحث. في المقابل، تم تحليل البيانات من الملاحظة المباشرة من خلال مقارنتها بمبادئ إعداد الكتب التعليمية التي اقترحها ماكي. سيتم تفسير نتائج التحليل لاستخلاص النتائج وتقديم استنتاجات حول مدى توافق كتاب "الحسان" مع نظرية ماكي. تتيح منهجية التحليل المستخدمة للباحث فهماً شاملاً لجودة مواد ترجمة القرآن في كتاب "الحسان" من منظور ماكي.

نتائج البحث ومناقشتها

تقديم المادة في الكتاب التعليمي الجيد وعالي الجودة من منظور ويليام فرانسيس ماكي يشمل أربعة معايير،^{٢٣} وهي:

الاختيار

الاختيار، في رأي ماكي، يشمل خمسة جوانب: (١) اختيار الهدف، المستوى، والمدة، (٢) اختيار النوع، (٣) اختيار الكمية، (٤) اختيار المعايير، و(٥) اختيار العناصر.^{٢٤} اختيار الهدف والمستوى في كتاب "الحسان" الجزء الأول والثاني يمكن رؤيته من خلال جدول الأهداف التعليمية التالي:

²¹ Klaus Krippendorff, *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology*, 4th ed. (Los Angeles: Sage Publications, 2018).

²² Matthew B., and A. Michael Huberman. Miles, *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook* (Sage, 1994).

²³ Mackey, *Language Teaching Analysis*.

²⁴ Mackey.

الجدول ١. الهدف من التعلم - الجزء الأول

رقم	الهدف من التعلم	الشرح
١.	إيجاد إيقاع تعلم القرآن الكريم.	يركز هذا الهدف على تكييف المتعلمين مع طريقة الترجمة اللفظية المستخدمة في هذا الكتاب.
٢.	التعود على أشكال الكلمات المختلفة في القرآن.	يعود المتعلم على مختلف أشكال الكلمات في القرآن مع ترجمة حرفية لها إلى اللغة الإندونيسية.
٣.	إتقان معاني الكلمات لكل الآيات المدروسة	هدف المتعلم إلى فهم وتذكر مفردات القرآن التي تم تعلمها مع ترجمتها.
٤.	ترجمة كل الآيات المدروسة مع التركيز على الترجمة اللفظية.	التأكيد على الترجمة اللفظية حيث يستطيع المتعلم ربط الكلمة بمعناها المحدد مباشرةً، وهذا أساس مهم في تعلم الترجمة، مما يمكن المتعلم من تطوير مهارات الترجمة الدقيقة والحرفية وفقاً لسياق الآية الأصلي.
٥.	الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى لغة القرآن.	عملية الترجمة هذه تعتبر مرحلة متقدمة تُستخدم لتعزيز قدرات المتعلم على الترجمة الفعالة. يتطلب هذا التمرين من المتعلم أن يفهم وينتج نصوصاً باللغة الهدف لتطوير مهارات الترجمة بشكل شامل.

الجدول ٢. الهدف من التعلم - الجزء ٢

رقم	الهدف من التعلم	الشرح
١.	يصبح الأمر أسهل عند التعمق في إتقان معنى الكلمة الواحدة.	من المتوقع أن يكون المتعلم قد اعتاد على الأسلوب والطريقة المستخدمة في هذا الكتاب. الكتاب الثاني مخصص للمتعلمين الذين أتموا الكتاب الأول بنجاح.
٢.	القدرة على ترجمة جميع الآيات المدروسة مع الاستمرار في التركيز على الترجمة اللفظية، لكن يكفي بالإشارة إلى الكلمة المترجمة.	يركز هذا الهدف على قدرة الطالب على ترجمة الآية بالكامل مع التركيز على طريقة الترجمة اللفظية. في الكتاب الثاني، هناك بعض المفردات التي لم تعد تظهر في "تتبع المعنى" لأن الطالب يجب أن يكون قد أتقنها في الجزء الأول من الكتاب.
٣.	الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى لغة القرآن.	يتم تنفيذ هذا الهدف من خلال منهجية تقدم هيكل القواعد والمفردات الخاصة بلغة القرآن بشكل مباشر مقارنةً باللغة الإندونيسية. يساعد استخدام الأمثلة العملية والتدريبات المتكررة التي تقارن بين اللغتين على تعميق إتقان الطالب لمفردات القرآن.

من الجدول الأول يمكن رؤية أن الكتاب يحتوي على أهداف واضحة في تعلم ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإندونيسية. يبدأ من تعريف المتعلم بالأسلوب المتبع في هذا الكتاب حتى يتكيف مع إيقاع التعلم المستخدم. ثم يتعلم إتقان أسلوب الترجمة اللفظية ويتقن ترجمة الآيات القرآنية إلى اللغة الإندونيسية بدقة. من الجدولين الأول والثاني، يمكن فهم أن كتاب "الحسان" يطبق اختيار المستويات من المبتدئ إلى المتوسط. حيث يركز الجزء الأول على النهج اللفظي المكتوب والشفوي، في حين يصبح الجزء الثاني أكثر تعقيداً لأن الكلمات التي تم تعلمها سابقاً لا تظهر مجدداً. تم ذلك لتمكين المتعلم من إتقان كل المواد التي تم تعلمها. لكن لم يتم العثور على اختيار واضح ومحدد للوقت اللازم لإنهاء كل مادة في الكتاب.

اختيار النوع، الكمية، ومعايير مادة التعلم اللغوية في هذا الكتاب موضح بوضوح في سياق وأهداف التعلم، وهي اللغة والمفردات القرآنية وترجمتها اللفظية إلى اللغة الإندونيسية. يركز هذا الكتاب التعليمي على مفردات القرآن وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. كتاب "الحسان" لا يتناول القواعد النحوية والصرفية والبلاغية، والتي تعتبر عناصر منفصلة عن المنهج المستخدم في هذا الكتاب. كما أن الكتاب لا يتناول كيفية القراءة والكتابة للقرآن، حيث إنه يركز فقط على طريقة تعلم الترجمة اللفظية للقرآن.

يتم تنفيذ اختيار وتنقية المحتوى الذي يتسم بالملاءمة والأهمية ويتوافق مع أهداف التعلم في مجموعة من المواد التي تتضمن سورة الفاتحة وسورة البقرة كنقطة انطلاق للطلاب لبدء تعلم الترجمة اللفظية للقرآن الكريم.²⁵ في عرضها، يتم تقسيم مواد ترجمة القرآن التي تم اختيارها إلى عدة مجموعات من المناقشات تناسب مع سياق ترجمة الآيات وترتيبها في القرآن الكريم. فيما يلي المواد الموجودة في كتاب "الحسان" الجزء الأول والثاني:

الجدول ٣. قائمة مواد كتاب الحصن الجزء الأول

الرقم	السورة	الآيات	السياق
١.	التعوذ	-	طلب الحماية
٢.	سورة الفاتحة	٧-١	-
٣.	سورة البقرة	٥-١	صنف المؤمنين
٤.	سورة البقرة	٧-٦	صنف الكافرين
٥.	سورة البقرة	٢٠-٨	صنف المنافقين
٦.	سورة البقرة	٢٥-٢١	أمر بعبادة الله الواحد القهار

²⁵ Dedi Wahyudi and Anisa Rahmi Gina, "Analysis of Arabic Textbooks by H. Darsono and T. Ibrahim Based on Mackey's Theory | Tahlil Al-Kitāb Al-Madrasi Ta'lif H. Darsono Wa T. Ibrahim Li Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah 'Alā Nadzariyah Mackey's," *Ta'lim al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban* 7, no. 1 (June 1, 2023): 110-27, <https://doi.org/10.15575/jpba.v7i1.24847>.

الجدول ٤. قائمة مواد كتاب الحصن الجزء الثاني

الرقم	السورة	الآيات	السياق
١.	سورة البقرة	٢٦-٢٩	الأمثال في القرآن وحكمتها
٢.	سورة البقرة	٣٠-٣٩	خلق الإنسان وخلافته في الأرض
٣.	سورة البقرة	٤٠-٤٨	أوامر الله ونواهيته لبني إسرائيل
٤.	سورة البقرة	٣٩-٥٩	نعم الله على بني إسرائيل
٥.	سورة البقرة	٦٠-٦١	ثواب سلوك بني إسرائيل وأفعالهم
٦.	سورة البقرة	٦٢	الثواب للمؤمنين
٧.	سورة البقرة	٦٣-٦٦	شرح لبني إسرائيل الذين خالفوا عهد الله
٨.	سورة البقرة	٦٧-٧٤	قصة ذبح البقرة

من التحليل والمناقشة أعلاه، يمكن الاستنتاج أن الأهداف التعليمية في الجدولين الأول والثاني تعكس مبادئ الاختيار لماكي بشكل جيد. كل هدف يوضح اختيارًا مناسبًا ومهيكلًا للمحتوى الذي يلي احتياجات تعلم القرآن الكريم بطريقة لفظية. هذا يؤكد أن كتاب "الحسان" قد قام باختيار المواد بشكل صحيح لتحقيق الأهداف التعليمية في سياق تعليم اللغة وترجمة القرآن الكريم.

التدرج

التدرج في منظور ماكي يشمل جانبين، وهما: التجميع والترتيب.^{٢٦} في تطبيق التدرج في تعليم ترجمة القرآن الكريم وفقًا لمبادئ ماكي، تم تنفيذ مراحل التعلم في هذا الكتاب بشكل منظم ومتدرج. يتم تجميع المادة من خلال اختيار آيات من سورة البقرة ١-٧٤، ثم يتم تقسيمها وفقًا لسياق الترجمة، كما هو موضح في جداول مواد كتاب "الحسان" الجزأين الأول والثاني المذكورة أعلاه. بعد ذلك، يتم تجميع مفردات القرآن وترجمتها في كتاب خاص، وهو قاموس "الحسان" الجزأين الأول والثاني، لتحديد المفردات والترجمات من أجل تجنب الأخطاء في الفهم.^{٢٧} وفيما يلي مثال على تجميع المادة في كتاب "الحسان":

²⁶ Mackey, *Language Teaching Analysis*.

²⁷ Ahmad Zaki Alhafidz, "The Existence of Arabic Print Dictionaries in the Digital Age/ Eksistensi Kamus Cetak Bahasa Arab Di Era Digital," *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 6, no. 1 (February 28, 2023), <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i1.19044>.

A. IQRA'!
وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٣١

B. LACAK MAKNA!

عَلَّمَ : Dia mengajar	آدَمَ : Nabi Adam
الْأَسْمَاءَ : Nama - Nama	عَرَضَهُمْ : Dia menampakkannya
أَنْبِئُونِي : Beritahu	بِئِي : Aku
هَؤُلَاءِ : (Mereka) ini	

C. TERJEMAHKAN!
Dan Dia (Allah) mengajarkan kepada Nabi Adam nama-nama semuanya kemudian Dia menampakkannya kepada Malaikat dan Dia berkata : Beritahu Aku nama-nama (mereka) ini jika kalian semua orang-orang yang benar

A. IQRA'!
قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٣٢

B. LACAK MAKNA!

سُبْحَانَكَ :	عِلْمٌ :
عَلَّمْتَ :	الْحَكِيمُ :

C. TERJEMAHKAN!

C. TASHIH
Bentuklah kelompok dengan anggota 3 - 5. Persiapkan untuk uji kemampuan terjemah lafziah surat al Baqarah ayat 30 - 32. Bila sudah siap majulah ke hadapan ustadz. Ikutilah petunjuk yang diberikan ustadz.

PENILAIAN

TANGGAL	NILAI	TTD	CATATAN

TAMRIN
Terjemahkan ke dalam bahasa Arab!
• Siapa Tuhanmu? Sesungguhnya Allah, Dialah Tuhanmu. Dan Dialah yang mengajar kalian nama-nama

الصورة ١. مادة سورة البقرة

Kamus Al-Hisab

Dosa : ذُنُوبٌ	Akhirat : آخِرَةٌ
Dua belas : اثْنَا عَشَرَ	Mengeluarkan : أَخْرَجَ
Pahala : أَجْرٌ	Keluarlah : أَخْرَجَ
Jadikanlah : اجْعَلْ	Mengeluarkan : إِخْرَاجٌ
Meliputi : أَخَاطَتْ	Kalian berselisih : إِذْ رَأَيْتُمْ
Seorang : سَبٌّ	Masukiah : أَدْخَلُوا
Paling ingin/berambisi : أَرْغَبُ	Berdoalah : ادْعُ
Lebih baik : أَحْسَنُ	Ajaklah/berdoalah : ادْعُوا
Berbuat baik : إِحْسَانٌ	Nabi Adam : آدَمُ
Berbuat baiklah : أَحْسِنُوا	Lebih rendah : ادْنَى
Dia menghidupkan : أَحْيَا	Ketika : إِذْ
Mengambil, merenggut : أَخَذَتْ	Jika : إِذَا
Kami ambil : أَخَذْنَا	Jika demikian : إِذَا
Akhir : آخِرٌ	Ingatlah : اذْكُرُوا
	Ijin : إِذْنٌ

Kamus Al-Hisab

Telinga-telinga : آذَانٌ	Mintalah pertolongan : اسْتَعِينُوا
Perlihatkan kepada kami : أَرْنَا	Besar diri : اسْتَكْبَرُ
Menghendaki : أَرَادَ	Kalian besar diri : اسْتَكْبَرْتُمْ
40 : أَرْبَعِينَ	Menyalakan : اسْتَوْقَدَ
Berilah rizki : ارْزُقْ	Bersujudlah : اسْجُدُوا
Kami utus : أَرْسَلْنَا	Nabi Ishaq : إِسْحَاقَ
Bumi, tanah : أَرْضٌ	Nabi Ya'qub : إِسْرَائِيلَ
Ruku'lah : ارْكَعُوا	Tenanglah : اسْتَحْسِنْ
Takutlah kepadaku : ارْهَبُونِي	Menyerahkan : اسْلَمْتُمْ
Mengelincirkan : أَرَلَّ	Berserah dirilah : اسْلِمْتُمْ
Pasangan-pasangan : أَرْوَاحٌ	Aku berserah diri : اسْلَمْتُ
Tawanan : أَسْرَى	Nama : اسْمٌ
Keturunan : اسْتِطَاعٌ	Nama-nama : أَسْمَاءٌ
Dia menuju : اسْتَوَى	Nabi Ismail : إِسْمَاعِيلَ
Minta air : اسْتَشْفَى	Dengarlah : اسْمَعُوا

٢ الصورة. قاموس الحسان

في الصورة الأولى، يمكن ملاحظة أن المادة المقدمة قد تم تجميعها في أجزاء معينة، ولكل جزء مراحل تعليمية خاصة لتدريب مهارات الترجمة. تبدأ هذه العملية بمرحلة "إقرأ" كمرحلة تمهيدية في الفهم الصوتي، حيث يقرأ الطالب الآيات بالتجويد الموجه من قبل المعلم. هذا يؤكد على الترتيب الصوتي في نظام اللغة، وفقاً لرؤية ماكي حول التجميع الصوتي. في المرحلة التالية، وهي "تتبع المعنى"، يتم تعريف الطلاب بمهارات البحث عن معاني الكلمات بشكل مستقل باستخدام القاموس. يعكس هذا التجميع المعجمي في نظام اللغة، حيث

يبدأ الطلاب بفهم العلاقة بين الكلمات في سياق الآيات القرآنية. تعكس هذه العملية أيضاً الترتيب المعجمي، حيث يتم ترتيب الكلمات في تسلسل منطقي ومترايط في النص. بعد أن يجد الطالب المعاني، يقوم المعلم بقراءة الألفاظ بصوت عالٍ ويوجه الطلاب لمقارنة نتائجهم مع القاموس. هذه العملية تطور مهارات الاستماع والكلام، بما يتماشى مع الترتيب الدلالي الذي يؤكد على كيفية تنظيم المعاني في النص. بعد ذلك، تساعد مرحلة "ترتيب الترجمة" الطلاب على ترتيب الكلمات وفقاً لتسلسل الآيات، مما يظهر التجميع النحوي والترتيب النحوي الذي يركز على بنية الجملة في القرآن الكريم. هذه المرحلة مهمة جداً لفهم كيفية تنظيم العبارات والكلمات لتكوين جمل ذات معنى.²⁸ في النهاية، في مرحلة "الترجمة"، يتم توجيه الطلاب لترجمة الآيات تحت إشراف المعلم. تضمن هذه المرحلة نقل المعنى بشكل صحيح من النص المصدر إلى النص المترجم، مما يعكس التجميع الدلالي في ضمان المعنى الصحيح وفقاً لسياق الآيات وتجنب سوء الفهم.²⁹ تعكس هذه العملية التعليمية مبدأ التدرج لدى ماكي، حيث يتم تجميع عناصر اللغة وترتيبها بشكل منطقي، بدءاً من التمهيدي الأساسي وصولاً إلى التطبيق الأكثر تعقيداً في فهم وترجمة القرآن الكريم. على سبيل المثال، الآية:

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

في النسخة الإندونيسية من وزارة الشؤون الدينية، تم ترجمة هذه الآية إلى :

"(yaitu) orang-orang yang beriman pada yang gaib, menegakkan salat, dan menginfakkan sebagian rezeki yang Kami anugerahkan kepada mereka,"

في كتاب ومعجم الحسان الجزء الأول، لم تترجم الآية مباشرة إلى الجمل الإندونيسية، وإنما ترجمت كلمة كلمة. وكلمة "الَّذِينَ" تترجم إلى "(orang-orang) yang"، وكلمة "يُؤْمِنُونَ" تترجم إلى "Mereka beriman"، وكلمة "بِالْغَيْبِ" تترجم على "Dengan yang ghaib"، وكلمة "وَيُقِيمُونَ" تترجم إلى "dan mereka menegakkan"، وكلمة "الصَّلَاةَ" تترجم إلى "sholat"، وكلمة "وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ" تترجم إلى "kami dari apa yang rizkikan (untuk) mereka"، وكلمة "يُنْفِقُونَ" تترجم إلى "Mereka Menginfakkan". وبعد معرفة المعنى بحسب اللفظ، يمكن إجراء عملية ترتيب الكلمات لفهم معنى الآية.³⁰ وإذا تم ترتيبها تصبح:

"(Orang-orang) yang mereka beriman pada yang ghaib, mereka menegakkan sholat, dan dari apa yang kami rizkikan kepada mereka, mereka menginfakkan."

²⁸ Mackey, *Language Teaching Analysis*.

²⁹ Yasir Y. Al-Badrany, "The Translation of Some Misunderstood Qur'anic Words Into English," *Theory and Practice in Language Studies* 13, no. 2 (February 1, 2023): 385-95, <https://doi.org/10.17507/tpls.1302.13>.

³⁰ Firdaus Firdaus, Sabda and Syaifuddin, and Ani Cahyadi, "Analysis of Various Methods in Learning to Memorize and Translate the Qur'an," *Madrosatuna: Journal of Islamic Elementary School* 7, no. 1 (2023): 37-37, <https://doi.org/10.21070/madrosatuna.v6i2.1577>; Ronza N. Abu Rumman and Mohd Nour Al Salem, "The Translation of Quranic Metaphorical Expressions From Arabic Into English," *Journal of Language Teaching and Research* 14, no. 3 (May 1, 2023): 646-55, <https://doi.org/10.17507/jltr.1403.12>.

التقديم

يجب أن يتم تقديم المحتوى في الكتاب التعليمي بعناية لضمان أن اختيار المواد، وتجميعها، وترتيبها يتم بشكل يسهل وصولها إلى المتعلم. يمكن أن يشمل التقديم العديد من الإجراءات، منها: الإجراء التفريقي، الإجراء الإظهارى، الإجراء التصويرى، والإجراء السياقى.³¹ يتميز تقديم المواد في كتاب "الحسان" بأنه منظم للغاية ومصمم لتلبية احتياجات التعلم للمتعلمين. في كتاب "الحسان"، يتم تنفيذ الإجراء التفريقي من خلال توضيح الفروقات بين معاني اللغة القرآنية/العربية واللغة الإندونيسية. يتم تقديم هذه المرحلة من خلال عدة مقاربات مثل "تتبع المعنى" و"نظم الترجمة"، وتقديم مفردات القرآن وترجماتها في قاموس "الحسان" الجزأين الأول والثاني. الهدف الأساسي من الإجراء التفريقي هو توضيح الاختلافات أو التنوعات اللغوية بشكل مفصل.

أما الإجراء الإظهارى فيتضمن استخدام أشياء حقيقية أو أفعال أو مواقف لتوضيح معاني الكلمات أو المفاهيم اللغوية.³² هذا الإجراء مفيد للغاية في تعليم اللغة لأنه يستفيد من الأشياء المادية أو الأفعال المباشرة لتوضيح المعنى بشكل بصري أو عملي. ومع ذلك، لا يوجد في كتاب "الحسان" الجزأين الأول والثاني وقاموس "الحسان" إجراء إظهارى، حيث لا يحتوي الكتاب على إجراءات لاستخدام الأشياء أو الأفعال أو المواقف الحقيقية في التعليم. يعود السبب في ذلك إلى أن التركيز الرئيسي لهذا الكتاب ليس على تعليم اللغة للاستخدام اليومي العملي، بل يركز بشكل خاص على ترجمة القرآن.

الإجراء التصويرى هو أسلوب تعليمي يستخدم الصور أو الرسوم التوضيحية لمساعدة الطلاب على فهم المفاهيم اللغوية. هذا الإجراء مفيد بشكل خاص للطلاب الذين يفضلون التعلم من خلال الوسائط البصرية. ومع ذلك، لا يحتوي كتاب "الحسان" الجزأين الأول والثاني وقاموس "الحسان" على صور مرئية لدعم فهم المتعلم. يقدم الكتاب محتواه بأسلوب تقليدي، وهو نصوص مكتوبة مرتبة ومنظمة وفقاً لسياق المادة التعليمية. وبدلاً من استخدام الصور، يعتمد كتاب "الحسان" على الجداول والعناوين الفرعية الواضحة لتنظيم المعلومات.

الإجراء السياقى يتضمن استخدام السياق لمساعدة الطلاب على فهم معاني الكلمات أو العبارات أو الجمل بشكل أوضح. في هذا الإجراء، تُدرّس مفردات القرآن في سياقات آيات مختلفة لتقديم كيفية تغير معناها بناءً على الموقف.³³ على سبيل المثال، يحتوي قاموس "الحسان" الجزء الأول على معنيين لكلمة (اتَّقُوا): "Takutlah" و"Bertaqwalah". يمكن أن يتغير معنى الكلمة بناءً على السياق. ففي سورة البقرة، الآية ٢٤، تأتي كلمة (اتَّقُوا) بمعنى "Takutlah"، بينما تأتي في الآية ٤١ بمعنى "Bertaqwalah". يتم تقديم

³¹ Mackey, *Language Teaching Analysis*.

³² Wahyudi and Gina, "Analysis of Arabic Textbooks by H. Darsono and T. Ibrahim Based on Mackey's Theory | Tahlil Al-Kitab Al-Madrasī Ta'rif H. Darsono Wa T. Ibrahim Li Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah 'Alā Nadzariyah Mackey's."

³³ Raja Lahiani, "Recreating Relevance: Translated Arabic Idioms through a Relevance Theory Lens," *Humanities and Social Sciences Communications* 11, no. 1 (March 28, 2024): 459, <https://doi.org/10.1057/s41599-024-02961-2>.

استخدام مفردات القرآن في سياقات مختلفة في مراحل التعليم مثل مرحلة "ترتيب الترجمة"، التي تدمج فهم السياق وبنية اللغة، ومرحلة "الترجمة" التي تشمل تطبيق المعرفة المكتسبة بشكل مباشر. استخدام العناوين الفرعية والنقاط الرئيسية وتسلسل المعلومات المنظم في هذا الكتاب يساعد المتعلمين على متابعة العملية التعليمية بسهولة وفعالية.³⁴

التكرار

التكرار في تعلم اللغة يشير إلى إعادة عناصر اللغة لضمان الفهم والإتقان. الطابع التكراري هو جوهري في تعلم اللغة لأنه يساعد في التذكر وإتقان الجوانب اللغوية التي تتكرر باستمرار. هناك أنواع عدة من التكرار لتعزيز إتقان الطلاب للمواد التي تم تعلمها. يستخدم كتاب "الحسان" الجزء الأول والثاني أنواعًا من التكرار مثل الحفظ الروتيني، التكرار التنوعي، التكرار العملي، والتكرار السياقي.³⁵ يعتبر أسلوب "تمرين" تنفيذًا للتكرار العملي، حيث يعزز هذا الأسلوب تكرار المادة من خلال الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى لغة القرآن الكريم. وهذا يتماشى تمامًا مع التكرار العملي وفقًا لماكي، حيث يتم التكرار من خلال مهام عملية تشمل التطبيق المباشر للمعرفة المكتسبة. على سبيل المثال، يُطلب من الطلاب ترجمة الجملة التالية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية القرآنية:

"Mereka beriman dengan yang ghaib dan mereka beriman dengan napa yang diturunkan dari Tuhan mereka."

في هذا السياق، يستخدم الطلاب التكرار لتعزيز ذاكرتهم وتحسين مهاراتهم اللغوية دون التركيز المفرط على التفاصيل النحوية. يشجع "تمرين" التكرار في سياق التطبيقات الواقعية بهدف إتقان المفردات والجمل القرآنية وتعزيز الذاكرة اللغوية.³⁶ ووفقًا لنظرية ماكي، فإن هذا النوع من التكرار العملي لا يعتمد فقط على الحفظ الميكانيكي (الروتيني)، بل يحفز الطلاب على تطبيق ما تعلموه في مواقف ذات صلة، وهو ما يتماشى مع هدف تعليم "الحسان" في مساعدة الطلاب على إتقان الترجمة بشكل وظيفي. تجمع جلسة "مراجعة" في تعليم "الحسان" بين عناصر التكرار التراكمي والتكرار التنوعي. التكرار التراكمي في كتاب "الحسان" الجزء الأول والثاني يشمل إعادة الآيات القرآنية ذاتها ولكن مع مستوى متزايد من الإتقان. تتيح كل جلسة للطلاب تعميق فهمهم من خلال تكرار الآية نفسها على مراحل مختلفة، بدءًا من القراءة الفردية إلى القراءة الجماعية. أما التكرار التنوعي في جلسة "مراجعة"، فإن التفاعل بين الطالب والمعلم يوفر فرصة للتنوع في التكرار.³⁷ يحدث التكرار في شكل أكثر ديناميكية وحوارية، كما وصفه ماكي في التكرار التنوعي. التفاعل والارتجال

³⁴ Laurence Romain, Petar Milin, and Dagmar Divjak, "Order Effects in Second Language Learning," *Language Learning*, September 17, 2024, <https://doi.org/10.1111/lang.12675>.

³⁵ Mackey, *Language Teaching Analysis*.

³⁶ Saville-Troike, Muriel, and Karen Barto, *Introducing Second Language Acquisition (Cambridge Introductions to Language and Linguistics)*.

³⁷ Mackey, *Language Teaching Analysis*.

الذي يقوم به المعلم يمنح بُعدًا جديدًا لفهم المادة، حيث لا يكرر الطلاب الكلمات بشكل ميكانيكي فقط، بل يفهمون معانيها في سياقات مختلفة.

يمكن أيضًا تصنيف التكرار إلى عدة مجموعات فرعية تتعلق بمهارات اللغة، وهي: (١) الاستماع، (٢) الكلام، (٣) القراءة، و(٤) الكتابة.^{٣٨} يلعب التكرار دورًا مهمًا في تطوير المهارات اللغوية في منهج تعليم "الحسان". في جانب الاستماع، تطبق جلسة "مراجعة" نظرية التكرار التراكمي لماكي، حيث يعيد الطلاب تكرار الآيات القرآنية التي تعلموها تدريجيًا. يهدف هذا التكرار إلى تعزيز التعرف الصوتي والفهم السمعي. يتعلم الطلاب من نطق المعلم ويكررونه جماعيًا وفرديًا، مما يمكنهم من التعرف على بنية الصوت في لغة القرآن الكريم وفهمها بشكل أفضل.

في القراءة، تساعد طريقة الترتيب والترجمة في الجزء الأول المشاركين على ترتيب كلمات القرآن الكريم وفقًا لتسلسل الآيات، وذلك بما يتماشى مع مفهوم التكرار الرسمي لماكي. يعزز تكرار القراءة الشفوية من طلاقة المشاركين وفهمهم لهيكل الآية. يتم تدريب جانب الكتابة من خلال التمرين، حيث يقوم الطلاب بإعادة كتابة كلمات القرآن لتعزيز الذاكرة دون التركيز على القواعد النحوية المعقدة مثل النحو والصرف والبلاغة. هذا التكرار يتبع شكل التكرار السياقي الفعال، مما يساعد المتعلمين على فهم المادة بعمق ضمن سياق استخدامها. فيما يلي نتائج التحليل المعروضة في جدول لتوضيح مدى توافق محتوى كتاب "الحصان" مع نظرية ماكي:

الجدول ٥. توافق محتوى كتاب "الحصان" مع نظرية ماكي

الرقم	العناصر الاختيار	موجد	غير موجود	الشرح
١.	اختيار الهدف والمستوى والمدة	✓		يهدف كتاب "الحسان" إلى تعليم ترجمة القرآن الكريم ترجمة لفظية من المستوى المبتدئ إلى المتوسط، إلا أنه لم يحدد مدة محددة لإتمام كل مادة.
	اختيار النوع	✓		يستخدم الكتاب مقارنة لفظية تركز على الترجمة الحرفية لآيات القرآن الكريم دون مناقشة الجوانب اللغوية مثل النحو والصرف.
	اختيار الكمية	✓		تركز المادة التعليمية على سورتي الفاتحة والبقرة، حيث الكلمات التي تم تعلمها سابقًا لا يتم تكرارها بشكل متكرر في المستويات المتقدمة.

³⁸ Mackey; Wahyudi and Gina, "Analysis of Arabic Textbooks by H. Darsono and T. Ibrahim Based on Mackey's Theory | Tahlil Al-Kitāb Al-Madrasi Ta'lif H. Darsono Wa T. Ibrahim Li Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah 'Alā Nadzariyah Mackey's."

اختيار المعايير	✓	يعمل الكتاب على تصفية المحتويات المناسبة لأهداف التعليم اللفظي، ويختار المواد التي تتماشى مع السياق اللغوي للترجمة الحرفية للقرآن.
اختيار العناصر	✓	يتم اختيار نوع المادة مع التركيز على مفردات وهيكل اللغة القرآنية دون الانغماس في النحو المعقد، مما يسهل الترجمة الحرفية آيةً بآية.
التدرج	. ٢	
التصنيف	✓	يعتمد كتاب "الحسان" على تصنيف صوتي، معجمي، نحوي ودلالي وفقاً لمبادئ ماكي. تم تصميم كل مرحلة تعليمية، بدءاً من قراءة الإقراء إلى ترتيب الترجمة، لتصنيف العناصر اللغوية مثل الكلمات، العبارات، والمعاني لجعلها أكثر سهولة للفهم تدريجياً.
التسلسل	✓	يبدأ تسلسل التعليم بالتعرف على الأصوات (الإقراء)، ثم البحث عن المعنى (تتبع المعنى)، وينتهي بتكوين الترجمة الكاملة للآيات. يساعد هذا التسلسل الطلاب على فهم هيكل اللغة القرآنية بطريقة منطقية ومنظمة، بدءاً من الأساسيات وصولاً إلى التطبيقات الأكثر تعقيداً.
التقديم	. ٣	
الإجراءات التفريق	✓	يتم استخدام إجراءات التفريق لتمييز معنى الكلمات في اللغة العربية/القرآن وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، على سبيل المثال من خلال منهجي (تتبع المعنى) و(ترتيب الترجمة) اللذان يوضحان تنوع المعاني.
الإجراءات الإشارية	✓	لا يستخدم كتاب "الحسان" إجراءات الإشارة، نظراً لأن تركيزه ينصب على ترجمة القرآن وليس على تعليم اللغة من خلال استخدام الأشياء أو المواقف الحقيقية.
الإجراءات التصويرية	✓	لا يستخدم الكتاب الصور أو الرسوم التوضيحية؛ بل يتم تقديم المادة كتابياً وتصنيفها في جداول وأقسام فرعية منظمة لتسهيل التعلم.
الإجراءات السياق	✓	يعتمد "الحسان" على الإجراءات السياقية من خلال تعليم مفردات القرآن في سياقات آيات مختلفة، مما يساعد الطلاب

على فهم تنوع المعاني بناءً على سياق استخدام الكلمات في الآيات.

٤ .	التكرار	
	القراءة	من خلال (ترتيب الترجمة) في كتاب "الحسان" الجزء الأول، يتدرب الطلاب على ترتيب الكلمات القرآنية وفقاً لتسلسل الآيات، مع تطبيق التكرار الرسمي لتحسين الطلاقة وفهم بنية النص.
	الاستماع	في جلسات (المراجعة) في "الحسان"، يتم استخدام التكرار التزايدى لتعزيز الفهم الصوتي والسمعي، حيث يقوم الطلاب بتكرار آيات القرآن بشكل تدريجي بإرشاد من المعلم لتعميق فهمهم للبنية الصوتية.
	الكتابة	يكتب الطلاب الكلمات القرآنية مرة أخرى من خلال (التمرين)، حيث يتم استخدام التكرار السياقي لتعزيز الذاكرة وفهم المادة في سياق استخدامها دون التركيز على القواعد المعقدة.
	الكلام	من خلال طريقة (التمرين)، يُطلب من الطلاب ترجمة الكلمات والعبارات من اللغة الإندونيسية إلى لغة القرآن، مما يساعد على تحسين مهارات الكلام وتقوية الذاكرة من خلال التكرار العملي.

يعتبر كتاب "الحسان" الذي يطبق منهج الترجمة اللفظية في التطبيق، مثالا على كيفية ظهور الترجمة التكميلية في جلسات الترجمة، مما يؤثر على بنية الكلمات في اللغة المستهدفة.³⁹ حيث يتم ترتيب الكلمات التي تم البحث عن ترجمتها لتصبح جملة كاملة. هذه العملية تتماشى مع مفهوم اكتساب اللغة الثانية الذي يبدأ من أصغر وحدات اللغة، ثم يتم ربطها لتشكيل معلومة في الدماغ. وتعتبر مجموعة المعلومات هذه ما ستستخدم لاحقاً لمعالجة المعلومات الجديدة التي تتكامل مع المعلومات الموجودة سابقاً.⁴⁰ ينطبق هذا أيضاً في سياق الآيات القرآنية، حيث أن الكلمات القرآنية التي تم فهم معناها تسهل فهم الآيات الأخرى.⁴¹

³⁹ Gunawan et al., "Revisiting Interpretive Translation Method: A Case Study of Muhammad Thalib's Quranic Translation*."

⁴⁰ Saviile-Troike, Muriel, and Karen Barto, *Introducing Second Language Acquisition (Cambridge Introductions to Language and Linguistics)*.

⁴¹ Gunawan et al., "Revisiting Interpretive Translation Method: A Case Study of Muhammad Thalib's Quranic Translation*"; Mohamad Zaka Al Farisi, "Acceptability of the Quran Translation," *Al-Jami'ah: Journal of Islamic Studies* 61, no. 2 (December 22, 2023): 329-63, <https://doi.org/10.14421/ajis.2023.612.329-363>.

إن ترجمة القرآن الكريم هي نشاط يتطلب العديد من مجالات المعرفة مثل النحو، الصوتيات، الصرف، التركيب، الدلالة، التداولية، السوسولوجويات، وعلم اللغة النفسي.^{٤٢} يجب على المترجم أن يتقن هذه المجالات ليتمكن من تقديم ترجمة جيدة. من خلال كتاب "الحسان"، الذي يوفر أمثلة على اللغة المستهدفة للمعلمين والطلاب، يمكن تقديم المادة الترجمة بشكل صحيح.^{٤٣} تساهم هذه الإجراءات أيضًا في الحفاظ على أصالة القرآن الكريم، وتجنب أخطاء الترجمة أو التفسير التي قد تؤدي إلى تناقضات مع تعاليم الإسلام الواردة في القرآن.^{٤٤}

التحليل الذي تم إجراؤه في هذا الكتاب استنادًا إلى نظرية ماكي التي تشمل أربعة جوانب وهي: الاختيار، التدرج، التقديم، والتكرار، يظهر أن المادة الموجودة تستوفي معايير الكتاب التعليمي الجيد في سياق تدريس ترجمة القرآن الكريم. على الرغم من عدم وجود بعض الجوانب المتعلقة بالاختيار والتقديم، إلا أن هذا الكتاب يتمكن من سد الفجوة بين المتعلمين وفهمهم للمفاهيم الأساسية في عملية ترجمة القرآن. كما أن محتوى المادة الذي يشمل عدة مناهج خاصة، يساهم في تعزيز مهارات اللغة مثل القراءة، الكتابة، الاستماع، والكلام.^{٤٥} التعليمات الموجودة في هذا الكتاب تشجع المتعلمين على القراءة والحفظ، وكلا الأمرين لهما فوائد في السياق اللغوي وغير اللغوي. هذا النوع من التعليم يدعم بناء قاعدة معرفية صلبة تمكن الطلاب من التقدم في مهاراتهم اللغوية بمرور الوقت، مع فهم أعمق للغة القرآن الكريم.^{٤٦}

الخلاصة

يلبي كتاب "الحسان" الجزء الأول والثاني بشكل فعال المعايير التي وضعها ويليام فرانسيس ماكي في سياق تعليم ترجمة القرآن الكريم. فقد نجح هذا الكتاب في جوانب الاختيار، التدرج، التقديم، والتكرار، وكلها تساهم في تحسين فهم الطلاب لترجمة القرآن، وخاصة للذين لا يتحدثون اللغة العربية. يركز جانب الاختيار في هذا الكتاب على اختيار سورة البقرة كأساس للتعرف على النص القرآني، وهذا يتماشى مع هدف التعليم الذي يسعى لتعريف الطلاب بإيقاع الترجمة القرآنية. كما أن تدرج المادة الدراسية مرتب بطريقة تدريجية، تبدأ من المفاهيم البسيطة وتنتقل إلى المفاهيم الأكثر تعقيدًا، مما يسهل على الطلاب فهم مفردات القرآن الكريم بعمق.

⁴² Hadeel M. Al-Smadi, "Challenges in Translating Rhetorical Questions in the Holy Qur'an: A Comparative Study," *Theory and Practice in Language Studies* 12, no. 3 (March 1, 2022): 583-90, <https://doi.org/10.17507/tppls.1203.19>; Pawlak, "Investigating Language Learning Strategies: Prospects, Pitfalls and Challenges."

⁴³ Sasan Baleghizadeh and Leyli Amiri Shayesteh, "A Content Analysis of the Cultural Representations of Three ESL Grammar Textbooks," *Cogent Education* 7, no. 1 (January 1, 2020), <https://doi.org/10.1080/2331186X.2020.1844849>.

⁴⁴ Matloob Ahmad et al., "A Critical Review of the Critical Books of Orientalists on the Holy Quran," *Qualitative Research* 23, no. 1 (2023): 30-53, <https://doi.org/https://doi.org/10.1234/qr.v23.i1.4>.

⁴⁵ Muflihah Muflihah, Sholehah Sholehah, and Muhammad Baihaqi, "Integration of Four Language Skills in Arabic Language Learning," *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 16, no. 1 (June 11, 2024): 69, <https://doi.org/10.24042/albayan.v16i1.18381>.

⁴⁶ Ruziaton Hasim et al., "Scoping Review on the Benefits of Reciting, Listening and Memorising the Quran," *Environment-Behaviour Proceedings Journal* 8, no. 25 (July 31, 2023): 37-43, <https://doi.org/10.21834/e-bpj.v8i25.4826>; Khadijeh Moulai et al., "The Effect of the Holy Quran Recitation and Listening on Anxiety, Stress, and Depression: A Scoping Review on Outcomes," *Health Science Reports* 6, no. 12 (December 1, 2023), <https://doi.org/10.1002/hsr2.1751>.

يتم تقديم المادة بشكل جيد باستخدام قاموس الترجمة والتدريبات المكثفة التي تساعد على توضيح المفاهيم المدروسة. بالإضافة إلى ذلك، تم تطبيق جانب التكرار من خلال منهجي التمرين والمراجعة، مما يعزز ذاكرة الطلاب حول معاني مفردات القرآن الكريم ويقلل من أخطاء الترجمة. تُعدّ هذه الدراسة مهمة لأنها تساهم بشكل كبير في تطوير مواد تعليمية عالية الجودة في ترجمة القرآن الكريم، لا سيما في الأوساط الإندونيسية التي يغلب عليها عدم إتقان اللغة العربية. ومع النهج المنهجي والمنظم، لا يُحسّن كتاب "الحسان" فهم القرآن الكريم فقط، بل يشجع أيضًا على مواصلة التعلم في العلوم المرتبطة به. تؤكد هذه النتائج أن هذا الكتاب يمثل حلًا ذا صلة ومبتكرًا في مجال التعليم الديني، ويمكن أن يكون مرجعًا لتطوير مواد تعليمية مماثلة في المستقبل.

المراجع

- Aboamro, Abdulmanan, and Habiburrahman Rizapoor. "Unveiling the Divine Text: Exploring the Analytical Interpretation of the Holy Quran." *Integrated Journal for Research in Arts and Humanities* 3, no. 3 (June 9, 2023): 39-48. <https://doi.org/10.55544/ijrah.3.3.8>.
- Ahmad, Matloob, Hafiz Muhammad Sarfraz Ghani, Muhammad Qasim, Uzma Begum, Mubashar Husnain, and Rana Amanullah. "A Critical Review of the Critical Books of Orientalists on the Holy Quran." *Qualitative Research* 23, no. 1 (2023): 30-53. <https://doi.org/https://doi.org/10.1234/qv23.i1.4>.
- Ahmad Mizan Rosyadi Abdul Jalil Mannan, Mahmud Mau Robbi. "Pendampingan Terjemah Perkata Pada Komunitas Di Ponpes Bustanul Ma'arif Jember." *An-Nuqtah: Journal of Education and Community Service* 1, no. 3 (July 2022): 76-81. <https://doi.org/https://doi.org/10.1234/an-nuqtah.v1i3.884>.
- Akram, Noor., Abdul Latif Hubshi, and Khawar Anjum. "The Causes and Reasons of Mutual Differences in the Existing Translations of the Holy Quran? An Analytical Review." *Al-Aijaz Research Journal of Islamic Studies & Humanities* 7.4 (2023): 116-141. 7, no. 4 (November 16, 2023): 116-41. <http://www.arjish.com>.
- Al-Badrany, Yasir Y. "The Translation of Some Misunderstood Qur'anic Words Into English." *Theory and Practice in Language Studies* 13, no. 2 (February 1, 2023): 385-95. <https://doi.org/10.17507/tpls.1302.13>.
- Alhafidz, Ahmad Zaki. "The Existence of Arabic Print Dictionaries in the Digital Age/ Eksistensi Kamus Cetak Bahasa Arab Di Era Digital." *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 6, no. 1 (February 28, 2023). <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i1.19044>.
- Aliyah, Nasichatul, and Faridatun Nikmah. "Implementasi Metode An-Nashr Untuk Meningkatkan Kemampuan Menghafal Terjemah Ayat Al-Quran Pada Siswa Madrasah Tsanawiyah." *J-PAI: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 8, no. 2 (September 21, 2022). <https://doi.org/10.18860/jpai.v8i2.15999>.
- Al-Smadi, Hadeel M. "Challenges in Translating Rhetorical Questions in the Holy Qur'an: A Comparative Study." *Theory and Practice in Language Studies* 12, no. 3 (March 1, 2022): 583-90. <https://doi.org/10.17507/tpls.1203.19>.

- Aulia, Nimas, and R Umi Baroroh. "Innovation of Qawaid Nahwiyah Assessment in Arabic Textbooks Class XII Based on HOTS Assessment." *International Journal of Arabic Language Teaching* 6, no. 01 (June 13, 2024): 82. <https://doi.org/10.32332/ijalt.v6i01.8678>.
- Baleghizadeh, Sasan, and Leyli Amiri Shayesteh. "A Content Analysis of the Cultural Representations of Three ESL Grammar Textbooks." *Cogent Education* 7, no. 1 (January 1, 2020). <https://doi.org/10.1080/2331186X.2020.1844849>.
- Canale, Germán. "The Language Textbook: Representation, Interaction and Learning." *Language, Culture and Curriculum* 34, no. 2 (April 3, 2021): 113-18. <https://doi.org/10.1080/07908318.2020.1797080>.
- Fakaubun, Nurul Fadilah. "Tahlil Al-Mawâd Fî al-Kitâb al-Arâbiyah Baina Yadaî Aulâdinâ Ala Nazhoriyyati William Francis Mackey Lî Thullâbi al-Fashli al-Awwali Bi Madrosati Khoiru Ummah al-Ibtidâiyyati Bi Malang." *Etheses of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University*, 2023. <http://etheses.uin-malang.ac.id/id/eprint/54903>.
- Firdaus, Firdaus, Sabda and Syaifuddin, and Ani Cahyadi. "Analysis of Various Methods in Learning to Memorize and Translate the Qur'an." *Madrosatuna: Journal of Islamic Elementary School* 7, no. 1 (2023): 37-37. <https://doi.org/10.21070/madrosatuna.v6i2.1577>.
- Gunawan, Fahmi, M. R. Nababan, Hanifullah Syukri, and Ibnu Burdah. "Revisiting Interpretive Translation Method: A Case Study of Muhammad Thalib's Quranic Translation*." *Jordan Journal of Modern Languages and Literatures* 14, no. 1 (December 1, 2022): 111-27. <https://doi.org/10.47012/jjml.14.1.6>.
- Hafidz, Mochammad Abdul, Nurul Murtadho, and Yusuf Hanafi. "Analisis Isi Buku Teks Bahasa Arab Al-Qur'an Pintar Bahasa Arab Al-Qur'an Karya Salman Harun." *JoLLA: Journal of Language, Literature, and Arts* 2, no. 5 (May 18, 2022): 595-613. <https://doi.org/10.17977/um064v2i52022p595-613>.
- Hasim, Ruziaton, Abdulkarim Samaeng, Akehsan Dahlan, and Ruhana Samaeng. "Scoping Review on the Benefits of Reciting, Listening and Memorising the Quran." *Environment-Behaviour Proceedings Journal* 8, no. 25 (July 31, 2023): 37-43. <https://doi.org/10.21834/e-bpj.v8i25.4826>.
- Hidayat, Rahmad, and Muhammad Ihsanul Arief. "Implementasi Metode Tamyiz Dalam Pembelajaran Terjemah Alquran Di Sekolah Dasar, Sekolah Menengah Pertama, Dan Sekolah Menengah Atas Islam Sabilal Muhtadin Banjarmasin." *Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan Dan Kemasyarakatan* 16, no. 5 (September 7, 2022): 1876. <https://doi.org/10.35931/aq.v16i5.1245>.
- Holimi, Muhammad. "Implementasi Metode Pembelajaran Al-Quran Usia Tamyiz Di Taman Pendidikan Al-Qur'an (Tpq) Al-Firdaus Malang." *Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2 (December 7, 2020): 176-89. <https://doi.org/https://doi.org/10.51339/muhad.v2i2.202>.
- Krippendorff, Klaus. *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology*. 4th ed. Los Angeles: Sage Publications, 2018.

- Lahiani, Raja. "Recreating Relevance: Translated Arabic Idioms through a Relevance Theory Lens." *Humanities and Social Sciences Communications* 11, no. 1 (March 28, 2024): 459. <https://doi.org/10.1057/s41599-024-02961-2>.
- Mackey, William Francis. *Language Teaching Analysis*. 2nd ed. Longmans, 1965.
- Miles, Matthew B., and A. Michael Huberman. *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook*. Sage, 1994.
- Mohamad Zaka Al Farisi. "Acceptability of the Quran Translation." *Al-Jami'ah: Journal of Islamic Studies* 61, no. 2 (December 22, 2023): 329–63. <https://doi.org/10.14421/ajis.2023.612.329-363>.
- Mohamed, Ensaf Hussein, and Eyad Mohamed Shokry. "QSST: A Quranic Semantic Search Tool Based on Word Embedding." *Journal of King Saud University - Computer and Information Sciences* 34, no. 3 (March 2022): 934–45. <https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2020.01.004>.
- Moulaei, Khadijeh, Ali Akbar Haghdoost, Kambiz Bahaadinbeigy, and Fatemeh Dinari. "The Effect of the Holy Quran Recitation and Listening on Anxiety, Stress, and Depression: A Scoping Review on Outcomes." *Health Science Reports* 6, no. 12 (December 1, 2023). <https://doi.org/10.1002/hsr2.1751>.
- Muflihah, Muflihah, Sholehah Sholehah, and Muhammad Baihaqi. "Integration of Four Language Skills in Arabic Language Learning." *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 16, no. 1 (June 11, 2024): 69. <https://doi.org/10.24042/albayan.v16i1.18381>.
- Nujulah, Firdausi. "Tahlil Al-Kitab 'Fasih Berbahasa Arab' Fi Dlou'i Nazhoriyyati William Francis Mackey." *Etheses of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University*, 2019. <http://etheses.uin-malang.ac.id/id/eprint/14525>.
- Pawlak, Mirosław. "Investigating Language Learning Strategies: Prospects, Pitfalls and Challenges." *Language Teaching Research* 25, no. 5 (September 16, 2021): 817–35. <https://doi.org/10.1177/1362168819876156>.
- Renal Sipandogan, Siregar. "Implementasi Pembelajaran Terjemah Al-Qur'an Melalui Metode Granada Bagi Santri Pondok Pesantren Ihyaul Qur'an Bengkulu Tengah (Disertasi)," 2023.
- Romain, Laurence, Petar Milin, and Dagmar Divjak. "Order Effects in Second Language Learning." *Language Learning*, September 17, 2024. <https://doi.org/10.1111/lang.12675>.
- Rumman, Ronza N. Abu, and Mohd Nour Al Salem. "The Translation of Quranic Metaphorical Expressions From Arabic Into English." *Journal of Language Teaching and Research* 14, no. 3 (May 1, 2023): 646–55. <https://doi.org/10.17507/jltr.1403.12>.
- Saville-Troike, Muriel, and Karen Barto. *Introducing Second Language Acquisition (Cambridge Introductions to Language and Linguistics)*. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2016.
- Stokes, Phillip W. "'inḡil-in Mubīn: A Mixed Archaic, Quranic, and Middle Arabic Translation of the Gospels and Its Implications for the Nature of Middle Arabic." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 86, no. 3 (October 18, 2023): 405–45. <https://doi.org/10.1017/S0041977X23000526>.

- Syuhudi, Alfani. "Implementasi Metode Manhaji Dalam Pembelajaran Tafhimul Qur'an Siswa Boarding School Kelas VIII A Di MTS Muhammadiyah 1 Klaten." *El-Hayah* 11, no. 2 (2021). <https://doi.org/https://doi.org/10.19305/elha.v11i2.4775>.
- Thao, Mai Thi Phuong. "Role of L1 in L2 Acquisition According to Contrastive Analysis Hypothesis and Error Analysis." *International Journal of Educational Studies* 3, no. 2 (August 13, 2020): 66-72. <https://doi.org/10.53935/2641-533x.v3i2.142>.
- Wahyudi, Dedi, and Anisa Rahmi Gina. "Analysis of Arabic Textbooks by H. Darsono and T. Ibrahim Based on Mackey's Theory | Tahlil Al-Kitāb Al-Madrasī Ta'lif H. Darsono Wa T. Ibrahim Li Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah 'Alā Nadzariyah Mackey's." *Ta'lim al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban* 7, no. 1 (June 1, 2023): 110-27. <https://doi.org/10.15575/jpba.v7i1.24847>.